

02

**Una aportación para la enseñanza de la traducción fraseológica: análisis traductológico de algunas locuciones adverbiales de *El Quijote*, traducida por Rif at`Atfah**

A contribution to the teaching of phraseological translation: analysis translation of some adverbial phrases from Don Quixote, translated by Rif at`Atfah

Mohamed Charbi\*

\* Universidad Sidi Mohamen Ben Abdellah de Fez, Marruecos

**Artículo Original/ Artículo de revisión**

**Correspondencia:** Mohamen Charbi, Correo: [charbimoha@gmail.com](mailto:charbimoha@gmail.com)

**Editor:** Bruno Aste Leiva, Universidad de Antofagasta, Chile.

**Conflicto de Intereses:** El autor declara no presentar conflictos de intereses.

Recibido: 03/03/24 Aceptado: 03/07/24 Publicado: 22/07/24

DOI: <https://doi.org/10.54802/r.v5.n2.2023.133>

## RESUMEN

En este artículo se presenta un análisis traductológico de algunas locuciones adverbiales extraídas de la obra universal de Miguel de Cervantes (1973, 25ª ed.), *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, y de su versión a la árabe traducida por el sirio Rif at `Atfah (2004), destacando las técnicas de traducción usadas por el traductor. Igualmente, se define cada locución adverbial analizada y se ofrecen traducciones alternativas de carácter fraseológico, exceptuando los casos de equivalencia nula. Asimismo, a este artículo se agrega un anexo que contiene las locuciones adverbiales de nuestro corpus, acompañadas de sus correspondientes árabes que se han localizado aplicando las técnicas de búsqueda de correspondencia fraseológica. Este trabajo tiene como objetivo contribuir a la mejora de la enseñanza-aprendizaje de la traducción fraseológica, especialmente la traducción de las locuciones adverbiales.

**Palabras clave:** *El Quijote, locución adverbial, traducción fraseológica.*

**ABSTRACT**

In this article, a translation analysis is carried out of some adverbial phrases taken from the universal work of Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Quixote*, and its Arabic version translated by the Syrian Rif at `Atfah, emphasizing the techniques of translation used by the translator. Likewise, each adverbial phrase analyzed is defined and alternative translations of a phraseological nature are offered, except in cases of null equivalence. Likewise, an annex is added to this article that contains the adverbial phrases from our corpus, accompanied by their corresponding Arabic phrases that have been located by applying phraseological correspondence search techniques. This work aims to contribute to the improvement of the teaching-learning of phraseological translation, especially the translation of adverbial phrases.

**Keywords:** *Don Quixote, adverbial phrase, phraseological translation.*

La locución adverbial es una expresión fija, constituida por varias palabras, que equivale a un adverbio. Algunas locuciones adverbiales admiten paráfrasis con adverbios acabados en -mente ("en secreto", "secretamente"), pero la mayor parte expresan significados más específicos. Su sentido unitario no se justifica siempre como mera suma del significado normal de los componentes. Admiten clasificarse en los mismos grupos en que se clasifican los adverbios: de tiempo, de lugar, de modo, de cantidad, de afirmación, de negación y de duda. Su función es de complemento circunstancial del verbo o complemento adjunto.

La locución adverbial tiene una función modificadora dentro de la oración, y se trata como entidad singular. Aunque consiste en múltiples palabras, la locución tiene un sentido y significado estable. Por ejemplo: "Y muchas veces le vino deseo de tomar la pluma y dalle [sic] fin *al pie de la letra*, como allí se promete; y sin duda alguna lo hiciera,..." (*El Quijote*, parte I, capítulo I, p. 20). ("Al pie de la letra" es una frase adverbial que significa: igual, exactamente). "¿Queréis ver si es verdad lo que digo? Pues estadme atento y veréis cómo *en un abrir y cerrar de ojos* confundo todas vuestras dificultades..." (*El Quijote*, parte I, prólogo, p. 10). (*En un abrir y cerrar de ojos*: frase adverbial que tiene el mismo significado que el adverbio: rápidamente).

Las principales estructuras de las locuciones adverbiales son las siguientes:

Preposición + sustantivo en singular: *a bocajarro, a gusto, de día, de reojo, en secreto, sin duda, a saco, de sopetón, a mediodía, en verdad, al instante*, etc.

Preposición + sustantivo en plural: *a trozos, a gatas, a pedazos, a saltos, a tientas, a gritos, a raudales, de malas, en volandas, a derechas*, etc.

Preposición + sustantivos latinos: *Ex aequo, In memoriam, In situ*, etc.

Preposición + grupo o sintagma nominal: *a la fuerza, al azar, a primera vista, a grito pelado, a salto de mata, de una vez, a la perfección, al momento, en el acto, por el contrario, etc.*

Preposición + adjetivo o participio: *a diario, en serio, a ciegas, a oscuras, por cierto, por completo, a la larga, de oídas, a medias, a secas, a la brava, a la ligera, etc.*

Preposición + artículo neutro lo + adjetivo o participio: *a lo loco, a lo grande, por lo común, por lo general, por lo visto, a lo sumo, etc.*

Correlación de preposiciones (de...a..., de... En): Estas expresiones están formadas por dos preposiciones, cada una con su propio término. La primera de ellas es casi siempre "de" o "desde" y, la segunda "a", "hasta", "hacia" o "para": *de acá para allá, de un momento a otro, de ahora en adelante, de vez en cuando, de la ceca a la meca, de tarde en tarde, etc.*

Grupos nominales lexicalizados: *una barbaridad, acto seguido, una eternidad, una fortuna, un disparate, un mundo, cada poco, etc.*

Esquemas coordinados: *sin más ni más, ni más ni menos, sin comerlo ni beberlo, más o menos, más tarde o más temprano, etc.*

Muchos estudiantes suelen encontrar una gran dificultad durante la traducción de las unidades fraseológicas (Ufs) de una lengua a otra. En este trabajo se intentará demostrar algunas de las mejores técnicas aplicables para realizar una traducción aceptable de las Ufs, especialmente las locuciones adverbiales, del español al árabe o viceversa.

No cabe duda alguna de que las Ufs pueden aparecer en todo tipo de textos: periodístico, pragmático, turístico, jurídico, literario, político, comercial, etc. Por lo tanto, este estudio es de gran utilidad tanto para los docentes como para los estudiantes que les incumbe el ámbito de la traducción paremiológica en contexto de enseñanza-aprendizaje.

En la mayoría de las veces solemos hallar alguna locución equivalente en la lengua meta (LM). En caso de que el traductor encuentre una locución equivalente, suele haber diferencias de matices; a veces, debido a la ausencia de equivalentes, se recurre a la paráfrasis, como forma de resolver dicho problema. Generalmente se comete un gran error si se traducen formalmente una locución por otra sin respetar su significado.

Este artículo pretende reflexionar sobre este fenómeno mediante el análisis de la traducción de algunas locuciones adverbiales extraídas de la obra *El Quijote* de Miguel de Cervantes.

Corpas Pastor (2000) propone varias formas para traducir las locuciones en general:

- a) Traducir mediante una unidad equivalente en la lengua meta (LM), ya sea una sola palabra o una unidad fraseológica (UF), por ejemplo, traducir “*poner en ejecución* (I, XIII, p. 67)” por “نَفَّذَ” (I, XIII, p. 128)”, “*dar la bienvenida* (II, II, p. 344)” por “رَحَّبَ” (II, II, p. 580)”,...
- b) Traducción mediante paráfrasis del contenido de la UF en el texto original (TO), por ejemplo, traducir “*término ultramarino* (I, VI, p. 39)” por “مهلة طويلة الأجل” (I, VI, p. 82)”, “*a pierna tendida* (II, IX, p. 370)” por “نيام مرتاحو البال” (II, IX, p. 624)”.  
 c) Omisión en el texto meta (TM) de una UF del TO.
- d) Compensación en otras partes del TM mediante la introducción de UFs no presentes en el TO, por traducir “*como boca de lobo* (II, XLVIII, p. 556)” por “في ظلمة دامسة تشبهه” (II, XLVIII, p. 936)”.  
 e) Traducción mediante reproducción del esquema fraseológico semántico-conceptual

del original, lo que conlleva una creación neológica de carácter fraseológico en la lengua de destino y, a menudo, ocasiona verdaderos errores de traducción, por ejemplo, traducir “*carne momia* (II, I, p. 335)” por “*لحم مومياء* (II, I, p. 564)”.

Las locuciones se caracterizan por su institucionalización, frecuencia de uso y estabilidad (Pastor, 2003). Se diferencian de otras unidades pluriverbales por funcionar como elementos oracionales, y “no constituyen actos de habla ni enunciados independientes por sí mismos” (Corpas Pastor, 2003, p. 206). Peter Newmark (1986), a su vez, ofrece tres procedimientos para la traducción de las locuciones de una lengua a otra:

El primer procedimiento se basa en “reproducir la misma imagen en la lengua terminal (LT), si su frecuencia de uso y su curso son parecidos en el registro apropiado en la LT” (Newmark, 1986), método que corresponde al propuesto por Corpas Pastor (2003) para la traducción de una UF por otra en la LM que mantenga con ella una equivalencia total.

El segundo procedimiento consiste en “reemplazar la imagen de la LO por otra imagen en la LT ya reconocida” (Newmark, 1986) que, aunque difiera denotativamente, guarde la misma función y el mismo efecto comunicativo. Esta técnica de traducción es análoga a la técnica de “sustitución”, mediante la cual, según Corpas Pastor, se pueden traducir las UFs que tienen en la LM correspondencias que encierran diferencias parciales, pero presentan el mismo valor funcional y son comunicativamente equivalentes. Este procedimiento también se denomina “técnica temática” (Julia y Manuel Sevilla Muñoz, 2004).

El tercer procedimiento consiste en limitarse única y exclusivamente a reproducir el sentido de la imagen en cuestión, cuando la imagen no tiene equivalencia literal ni funcional en la LM, (Newmark, 1986). Es el mismo caso en que Corpas Pastor (2003) recomienda recurrir a la “paráfrasis”, aunque Sevilla Muñoz (2011) sugiere la técnica hiperonímica, para los casos que presentan una sustitución semántica más amplia. En este mismo contexto, Corpas Pastor (2003) presenta cuatro tipos de equivalencia para las locuciones: total, parcial, nula y aparente.

### **a- Equivalencia total**

Se habla de equivalencia total entre dos locuciones cuando ambas se traducen mutuamente mediante la técnica de traducción denominada sustitución. Además, presentan el mismo significado tanto denotativo como connotativo y se dan en los mismos niveles de habla: diastrática, diafásica y diatópica.

En estos casos, el traductor no encuentra dificultades en la elaboración de versiones. Son locuciones relacionadas con conceptos del ámbito internacional, y que pueden estar relacionadas con la ciencia, la política, la economía, el deporte, etc. No solamente las locuciones que tienen conceptos internacionales son las que permiten la equivalencia total, sino que se encuentran locuciones que poseen el mismo origen metafórico en las dos lenguas o pueden formar parte de la misma herencia cultural. Así el ejemplo “quemar las naves”, lo hallamos en árabe “حرق الشراع / *haraqā ash-shira'*”.



**b- Equivalencia parcial**

Es el caso de locuciones que presentan diferencias de significado denotativo o connotativo, o que pertenecen a una variedad (diastrática, diafásica y diatópica) distinta; o es traducida por una unidad léxica simple carente de los valores expresivos de la locución en cuestión (Corpas Pastor, 2003). Cuando la equivalencia parcial no es compensada en contexto, ocurre infratraducción o sobretraducción. El primer fenómeno ocurre cuando en la locución del TM faltan aspectos semánticos, estilísticos o connotativos presentes en la locución del TO. En cambio, la sobretraducción “el equivalente de traducción en la LM presenta aspectos ausentes en la locución de la LO. Esto se puede compensar mediante el uso de glosas o notas explicativas” (Corpas Pastor, 2003).

**c- Equivalencia nula**

Con ello, se refiere a locuciones de la lengua de base que no tienen equivalente en la LM. Son realidades lingüísticas que no se lexicalizan en la LM, de modo que resulta imposible la sustitución. En estos casos, el traductor opta por la paráfrasis u otra técnica de traducción.

**d- Equivalencia aparente**

Se trata de unidades que presentan similitud respecto a sus elementos constitutivos, tanto en la LO como en la LM, pero que son diferentes semánticamente. Se denominan *falsos amigos*, que causan dificultades al momento de generar la traducción.

## ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE LAS LOCUCIONES ADVERBIALES ELEGIDAS

## Ejemplo (1): Al pie de la letra

Y muchas veces le vino deseo de tomar la pluma y dalle fin **al pie de la letra**, como allí se promete; y sin duda alguna lo hiciera,... (I, I, p. 20)

فهمزته نفسه مرات كثيرة أن يأخذ الريشة ويختمه تماما كما يعد، ولا شك أنه كان سيفعل ذلك ... (I، I، ص. 48)

“*Al pie de la letra*” es una locución adverbial de modo que se puede sustituir por un adverbio que es “literalmente” que significa, según el *Diccionario de la Lengua Española* (2000), “conforme a la letra o al sentido literal”.

Semánticamente, dicha locución significa, según el *Diccionario de la Lengua Española* (2000), “reproducir, hablando o escribiendo, o creer las palabras de otra persona de forma prácticamente exacta”. Como se puede notar, el traductor ha acudido a la reducción, traduciendo la locución “*Al pie de la letra*” por una sola palabra “تماما / tamāman” [trad. lit.: Totalmente]. Gracias a esta técnica de traducción, Rif`at `Atfah ha acertado en hacer llegar claramente la idea que conlleva la UF del TO. Sin embargo, eso no quiere decir que la traducción de Rif`at `Atfah sea la única posibilidad, sino que esta UF admite varias traducciones. Pongamos por ejemplo: “بشكل تام / bi shaklin tām” [trad. lit.: De manera definitiva] “بشكل كلي / bi shaklin kul-lī” [trad. lit.: Totalmente].

**Ejemplo (2): A paso tirado**

[...] y comenzó a seguir a su señor, que, **a paso tirado**, sin despedirse ni hablar más con las del coche,... (I, X, p. 54)

[...] وبدأ يتبع سيده، الذي دخل غابة كانت قريبة من هناك بخطو سريع لا يصل حد الخيب، ودون أن يودع أو يكلم

سيدات العربة... (X، I، ص. 106)

La locución adverbial “*A paso tirado*” está formada por una preposición “a”, un sustantivo “paso” que significa “movimiento de cada uno de los pies con que se avanza al andar” y un adjetivo “tirado” que significa “distancia que hay de un lugar a otro, o de un tiempo a otro” (*Diccionario de la Lengua Española*, 2000).

Semánticamente, dicha locución significa, según el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), “aceleradamente o de prisa”. Como se puede ver, se trata de una traducción mediante paráfrasis del contenido de la locución en el TO. La locución “*A paso tirado*” se ha traducido por “بخطو سريع / bi jaṭwin sarī`in” [trad. lit.: A grandes pasos].

Hay otras alternativas. Proponemos, por ejemplo, la traducción siguiente: “بخطوات سريعة” / bi juṭuwātin sarī`a” [trad. lit.: A grandes pasos].

**Ejemplo (3): A humo de pajas**

Y no pienses, Sancho, que así **a humo de pajas** hago esto; que bien tengo a quien imitar en ello:... (I, X, p. 54)

ولا تفكر يا سانتشو أنني أفعل ذلك عبثاً، فعندي من أحاكبه في ذلك،... (I، X، ص. 109)

La locución “*A humo de pajas*” se compone de una preposición “a”, un sustantivo “humo” que significa “producto que en forma gaseosa se desprende de una combustión incompleta”, un sustantivo “de” y otro sustantivo “pajas” que significa “caña de los cereales, seca y separada del grano” (*Diccionario de la Lengua Española*, 2000).

Semánticamente, según el *Diccionario de la Lengua Española* (2000), dicha locución significa “sin ningún fundamento, sin ninguna base científica o sin ninguna justificación”.

En este ejemplo, Rif at `Aṭfah ha traducido “*A humo de paja*” por “عَبْثًا / `abazan”, [trad. lit.: En vano]. Esto demuestra que el traductor ha pasado de largo la traducción literal, sabiendo que ésta no sirve, y ha puesto un equivalente preciso y adecuado. Se puede decir que por medio de esta técnica el traductor ha tenido éxito en hacer llegar la idea de la UF del TO. Cabe señalar también que para la locución “*A humo de paja*” podemos encontrar varios equivalentes en el idioma árabe: دون تَريث / dūna taraiut [trad. lit.: Sin reflexión].

**Ejemplo (4): A rienda suelta**

[...] con el paradero que tienen los que **a rienda suelta** corren por la senda que el desvariado amor delante de los ojos les pone. (I, XIII, p. 71)

[...] والمطاف الذي ينتهي إليه من يندفعون دون كايح في الدرب الذي ينصبه الحب أمام أعينهم. (I، XIII، ص. 134)

La locución adverbial “*A rienda suelta*” está formada por una preposición “a”, un sustantivo “rienda” que significa “cada una de las dos correas que, unidas por uno de sus extremos al freno, permiten dirigir una caballería” y un adjetivo “suelta” que significa “acción y resultado de soltar” (*Diccionario de la Lengua Española*, 2000). Semánticamente, para dicha locución el *Diccionario de la Lengua Española* (2000) da la explicación siguiente:

Las riendas son las cuerdas de cuero que sirven para sujetar y dirigir a los caballos. Si al caballo se le sueltan las riendas, se pierde el control. Hacer algo a rienda suelta es precisamente eso: hacerlo sin control, de manera espontánea y sin atenerse a reglas o normas de comportamiento.

Como se puede notar en la traducción, la locución española “*A rienda suelta*” ha sido traducida al árabe por “دون كايح / *dūna kābihin*” [trad. lit.: Sin frenos], lo que denota que el traductor ha recurrido a una locución equivalente en el idioma árabe. Si hubiera empleado, por ejemplo, la traducción literal, el resultado habría sido algo así como: “بلجام أو عنان مرخي / *bi liyāmin aw `inānin marjī*” [trad. lit.: A rienda suelta], que no tendría sentido alguno.

Gracias a esta técnica de traducción, Rif at `Atfah ha conseguido transmitir claramente el mensaje que conlleva la locución adverbial original. Por lo demás, hay la posibilidad de traducir la locución “*A rienda suelta*” por “بدون عنان / bi dūni `inānin” [trad. lit.: Sin rienda].

### Ejemplo (5): De par en par

¿Quién no abrirá **de par en par** las puertas a la desconfianza, cuando mira descubierto el desdén, y las sospechas ¡Oh amarga conversión! verdades hechas, y la limpia verdad vuelta en mentira? (I, XIV, p. 73)

من ذا الذي لا يشرع أبوابه **على مصارعها** أمام الريبة حين يرى الازدراء والريبة ماتلين للعيان، آه يا توتبي المريرة ! (I، XIV، ص. 137)

Como se puede ver, “*De par en par*” es una locución adverbial que está formada por una preposición “de”, un sustantivo “par”, una preposición “de” y un sustantivo “par” que significa “el órgano que corresponde simétricamente a otro igual”. La locución “*De par en par*” significa “abrir completamente” (*Diccionario de la Lengua Española*, 2000).

En lo que se refiere a la traducción, “*De par en par*” ha sido traducida mediante otra locución árabe equivalente que es “مصراعياً / على مصارعها” [trad. lit.: completamente]. El equivalente de la locución en árabe presenta los mismos rasgos semánticos, tanto denotativos como connotativos. Incluso se puede hablar de la existencia de un mismo esquema cognitivo para ambas lenguas.

**Ejemplo (6): De cabo a rabo**

[...] y con los pies más que el trote, se las paseó todas **de cabo a rabo**. (I, XVI, p. 86)

[...] وراح يرفسه، بقدميه، من أدناه إلى أقصاه، رفسا كان اقرب إلى الخبب. (XVI،I ، ص. 158)

Esta locución está compuesta de una preposición “de”, un sustantivo “cabo” que significa “cualquiera de los extremos de las cosas”, una preposición “a” y un sustantivo “rabo” que significa “cola de algunos animales. Cualquier cosa que cuelga a semejanza de la cola de un animal” (*Diccionario de la Lengua Española*, 2000).

A nivel semántico, “*De cabo a rabo*”, para el *Diccionario de la Lengua Española* (2000), significa “completamente o del principio al fin”.

Como se puede observar en la traducción, Rif at `Atfah ha hecho una traducción casi literal de la locución “*De cabo a rabo*” que ha sido traducida por “من أدناه إلى أقصاه / min adnāh ilā aqṣāh” [trad. lit.: De su mínimo a su máximo]. No obstante, ha conseguido expresar la idea de la UF del TO. A diferencia del traductor, traduciríamos dicha locución por “من أم رأسه إلى أخمص قدميه / min ummi ra’sih ilā ajmaṣi qadamaih” [trad. lit.: De la punta de su cabeza hasta la suela de su pie].

**Ejemplo (7): A bulto**

[...] y fue lo bueno que al ventero se le apagó el candil, y como quedaron a oscuras, dábanse tan sin compasión todos **a bulto**, que a do quiera que ponían la mano no dejaban cosa sana. (I, XVI, p. 86)

[...] ومن حسن الحظ أن قنديل صاحب الخان قد انطفأ فراحوا يضرب بعضهم بعضاً فلم يبق مكان وصلته يد سليماً.

(XVI، ص. 159)

En este ejemplo tenemos una locución adverbial formada por una preposición “a” y un sustantivo “bulto” que significa “volumen o elevación de algo” (*Diccionario de la Lengua Española*, 2000). A nivel semántico, según el *Diccionario de la Lengua Española* (2000), la locución “*A bulto*” quiere decir “aproximadamente, a ojo, etc.”.

Como se puede observar, en este ejemplo, el traductor ha empleado la omisión como técnica de traducción. Creemos que el traductor no ha podido identificar y reconocer dicha locución, y, por consiguiente, la ha dejado sin traducir. Se puede traducir la locución española “*A bulto*” por “بشكل عشوائي / bi shaklin `ashwā`ī” [trad. lit.: de manera arbitraria].



**Ejemplo (8): A campana herida**

[...] porque se le representó que los que iban huyendo habían de dar noticia del caso a la Santa Hermandad, la cual, **a campana herida**, saldría a buscar los delincuentes. (I, XXII, p. 125)

[...] لأنه تهيأ له أن الذين هربوا سيعلمون "الأخوة المقدسة" بالحالة التي ستستنفر وتخرج للبحث عن المجرمين. (I)

(XXII، ص. 223)

Aquí se trata de una locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “campana” que significa “instrumento de metal en forma de copa invertida que suena al golpearlo el badajo que tiene en su interior” y un adjetivo en femenino “herida” que significa “lesión o rotura de los tejidos de los seres vivos por incisión o contusión” (*Diccionario de la Lengua Española*, 2000).

A nivel semántico, según el *Diccionario de la Lengua Española* (2000), la locución “*A campana herida*” significa:

Todo lo contrario de guardar un secreto... Dar a conocer públicamente una noticia de manera muy evidente, casi como si el tal anuncio se acompañara de redobles de tambor y de platillos, como cuando el presentador del circo anuncia una actuación, por ejemplo.

En este ejemplo, Rif at `Atfah ha traducido la locución adverbial “*A campana herida*” por el verbo “استنفر / istanfara” [trad. lit.: Alertar], esto es, ha hecho uso de la equivalencia nula, ya que ha reducido toda una frase en un solo verbo. A nuestro modo de ver, también se puede traducir

esta locución adverbial por: “جهرًا / yahran” [trad. lit.: En público] o “علانية / `alāniyatan” [trad. lit.: En público].

### Ejemplo (9): A gritos

[...] Él respondió **a gritos** que quién les había traído por aquel lugar, pocas o ningunas veces pisado sino de pies de cabras, o de lobos y otras fieras que por allí andaban. (I, XXIII, p. 132)

[...] فرد عليه سائلا من الذي جاء بهما إلى ذلك المكان الذي نادرا ما يطؤه أحد، ما لم تكن الماعز والذئاب وضوار

أخرى تهيم هناك. (I, XXIII، ص. 234)

Como muestra el ejemplo, tenemos una locución adverbial compuesta de una preposición “a” y un sustantivo en plural “gritos” que significa “sonido vocal que se emite con mucha fuerza” (*Diccionario de la Lengua Española*, 2000). Semánticamente, la locución “*A gritos*” quiere decir gritando o levantando la voz más de lo normal.

Como se puede ver, el traductor ha dejado sin traducir la locución española “*A gritos*”. En vez de traducir dicha locución española por “بصوت عال / bi ṣawtin `ālin” [trad. lit.: en voz alta], ha recurrido a la omisión.

**Ejemplo (10): A gatas**

Don Quijote, que se vio libre, acudió a subirse sobre el cabrero; el cual, lleno de sangre el rostro, molido a coces de Sancho, andaba buscando **a gatas** algún cuchillo de la mesa para hacer alguna sanguinolenta venganza. (I, LII, p. 323).

ما إن رأى دون كيخوت نفسه طليقا حتى صعد فوق المعاز الذي سحقه سانتشو فاحتفن وجهه بالدم، فراح المعاز **يجبو** بحثا عن سكين في المائدة كي ينتقم انتقاما داميا. (I، LII، ص. 534)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “a” y un sustantivo “gatas”. A nivel semántico, la locución “*A gatas*” significa, según el DRAE, “dicho de ponerse o andar una persona: con pies y manos en el suelo”.

Como se puede observar, el traductor ha recurrido a la paráfrasis. La locución “*A gatas*” ha sido traducida por “**يجبو** / *iahbū*” [trad. lit.: Gatea]. Es una traducción muy adecuada debido a que se ha transmitido el mensaje de la locución original de manera muy clara. Sin embargo, sería más apropiado utilizar el adverbio “**حبوا** / *habwan*” [trad. lit.: Gateando] que usar el verbo “**يجبو** / *iahbū*” [trad. lit.: Gatea].

**Ejemplo (11): A troche moche**

Milagros o no milagros –dijo Sancho-, cada uno mire cómo habla o cómo escribe de las personas, y no ponga **a troche moche** lo primero que le viene al magín. (II, III, p. 348)

معجزات أو غير معجزات -قال سانتشو- فلينظر كل واحد ما يقول أو يكتب عن الأشخاص و لا يخلط الحامض بالحلو، ويضع فيها أول ما يقع تحت يده. (II، III، ص. 586)

Sintácticamente, estamos ante una locución compuesta por una preposición “a” y dos sustantivos seguidos “troche” que significa el corte “de las ramas de la encina dejando ciertas ramas o guías para que el árbol pudiera regenerarse”, y “moche” que significa “mochar o desmochar que significa ‘quitar la parte superior de algo’, en este caso, la del árbol” (*Diccionario de la Lengua Española*, 2000). A nivel semántico, la locución “*A troche moche*”, según el DRAE, quiere decir “Disparatada e inconsideradamente”.

La locución adverbial “*A troche moche*” se ha traducido al árabe por “لا يخلط الحامض بالحلو / la iajliṭ al-ḥāmid bi al-ḥulw” [trad. lit.: No mezcla lo amargo con lo dulce], es decir, se ha recurrido a la equivalencia, y esto denota un buen entendimiento de la UF original. También se puede traducir esta locución adverbial por: “بدون تفكير مسبق / bi dūn tafkīrin musbaq” [trad. lit.: sin pensar previamente].

**Ejemplo (12): A pierna tendida**

[...] Estaba el pueblo en un sosegado silencio, porque todos sus vecinos dormían y reposaban **a pierna tendida**, como suele decirse. (II, XI, p. 370)

[...] والقرية في صمت وسكون، لأن أهلها نيام مرتاحو البال، كما يقال. (II، XI، ص. 624)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “pierna” que significa “en las personas, parte del miembro inferior comprendida entre la rodilla y el pie” (*Diccionario de la Lengua Española*, 2000) y un adjetivo “tendida”. A nivel semántico, la locución “*A pierna tendida*”, según el DRAE, significa “sin preocupación, tranquilamente”.

Como se puede ver en la traducción, `Atfah ha traducido la locución original “*A pierna tendida*” mediante la paráfrasis “مرتاحو البال / murtāhū al-bāl” [trad. lit.: Con mente tranquila]. Aquí el traductor ha podido hacer llegar la idea de dicha locución de manera perfecta.

**Ejemplo (13): Con pie de plomo**

-Digo, señor don quijote –dijo la Duquesa-, que en todo cuanto vuesa merced dice va **con pie de plomo**, y, como suele decirse, con la sonda en la mano;... (II, XXXII, p. 484)

-أقول، يا سيد دون كيخوت –قالت الدوقة- في كل ما تقوله تمضي **بقدم راسخة** و بمسبار في يدك كما يقال، ... )

(I XXXII، ص. 814)

En este ejemplo estamos ante una locución adverbial formada por una preposición “con”, un sustantivo “pie” que significa “extremidad de los miembros inferiores del hombre y de muchos animales, que les permite andar”, una preposición “de” y un sustantivo “plomo” que significa “elemento químico metálico, pesado, dúctil, maleable, blando, fusible, de color gris azulado, que reacciona con el ácido nítrico formando sales venenosas y se obtiene principalmente de la galena; se usa para fabricar acumuladores, tuberías, revestimientos, pinturas y como antidetonante de la gasolina. Su símbolo es pb y su número atómico, 82” (*Diccionario de la Lengua Española*, 2000). Semánticamente, la locución “*Con pie de plomo*” viene explicada por el *Diccionario de la Lengua Española* (2000) de la manera siguiente:

¿Se imaginan caminar con zapatos de plomo? Andaríamos despacio, con movimientos lentos y pisando fuertemente. Por eso, por esa forma de caminar y de asegurar la pisada, la expresión es sinónima de tener cuidado, de actuar con precaución. Ten cuidado con esa carretera, que es muy peligrosa. Hay que andar con pies de plomo porque tiene muchas curvas y muchos baches.

En lo que se refiere a la traducción, el traductor, ante la locución “*Con pie de Plomo*” no ha dudado en traducirla al árabe como “بقدم راسخة / bi qadamin rāsijatin” [trad. lit.: Andar con pies firmes], ya que se trata de una locución árabe.

**Ejemplo (14): A la llana y sin rodeos**

[...] no habéis menester, señora, captar benevolencias, ni buscar preámbulos, sino **a la llana y sin rodeos** decir vuestros males. (II, XXXVIII, p. 510)

[...] فلست بحاجة، يا سيدتي، لأن تستأثري باللطف ولا أن تبحتي عن مقدمات، بل عليك أن تقولي مصائبك

بسهولة ودون لف أو دوران، ( II ، XXXVIII ، ص. 857 )

A nivel sintáctico, “*A la llana y sin rodeos*” es una locución adverbial formada por una preposición “a”, un pronombre determinado “la”, un adjetivo “llana” que “era la gente sencilla del pueblo, la que no tenía ningún tipo de privilegios ni de prebendas”, una conjunción “y”, una preposición “sin” y un sustantivo “rodeos” que significa “manera de decir una cosa valiéndose de circunloquios” (*Diccionario de la Lengua Española*, 2000). A nivel semántico, la locución “*A la llana y sin rodeos*” significa, según el DRAE, “llanamente, sin aparato ni ostentación”.

Como se puede ver, está claro que el traductor ha tratado de usar la equivalencia en la locución “*A la llana y sin rodeos*”: “بسهولة ودون لف أو دوران / bi suhūlatin wa dūna laf-fin ‘aw dawarān” [trad. lit.: Con facilidad y sin rodeos o giros]. Esta última lleva la misma carga expresiva que conlleva la locución original.

**Ejemplo (15): A puerta cerrada**

“Miserable del bien nacido que va dando pistos a su honra, comiendo mal y **a puerta cerrada**,...”. (II, XLIV, p. 535)

“بؤس صاحب الحسب والنسب الذي يتباهى بشرفه ويأكل شيئاً مغلقاً على نفسه الأبواب،...”. (II، XLIV، ص. 901)

Se trata aquí de una locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “puerta” y un adjetivo “cerrada”. A nivel semántico, la locución “*A puerta cerrada*”, según el DRAE, equivale a “secretamente”.

El traductor ha traducido la locución “*A puerta cerrada*” al árabe por: “مغلقاً على نفسه الأبواب / mugliqan `alā nafsihī al-abwāb” [trad. lit.: Cerrando las puertas para sí mismo], usando la paráfrasis. Si adjuntamos la definición del DRAE “secretamente”, habría que recurrirse a un equivalente del tipo “في سرية / fī sir-ri-iatin” [trad. lit.: En secreto]”, que serviría aquí como equivalente parcial, o “خلف أبواب مغلقة” / jalfa abwābin muglaqa” [trad. lit.: En secreto]”.

**Ejemplo (16): A pies juntillas**

[...] malas lenguas quieren decir que ha estado encinta dél; pero él lo niega **a pies juntillas**. (II, LII, p. 579)

[...] وألسنة السوء تقول إنها حامل منه وهو ينكر ذلك بحزم (II، LII، ص. 973)



A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “pies” y un adjetivo “juntillas”. A nivel semántico, la locución “*A pies juntillas*”, según el *Diccionario de la Lengua Española* (2000), significa “creer algo totalmente, a ciegas, sin necesidad de verlo, de comprobarlo”.

La expresión tiene su origen en el juego infantil que consiste en saltar con los pies juntos y con los ojos vendados de un cuadro pintado en el suelo a otro mientras un compañero, cuyas indicaciones hay que creer por completo, va orientando a quien debe saltar (*Diccionario de la Lengua Española*, 2000).

En lo que se refiere a la traducción, la locución “*A pies juntillas*” se ha transmitido convenientemente al árabe. Esta locución no ha planteado dificultad alguna para el traductor. La traducción “بحزم / bi ḥazmin [trad. lit.: Con determinación] es un equivalente parcial.

### Ejemplo (17): A sangre fría

Sepa vuesa merced que esto de azotarse un hombre **a sangre fría** es cosa recia, y más si caen los azotes sobre un cuerpo mal sustentado y peor comido. (II, LIX, p. 607)

اعلم أن موضوع أن يجلد المرء نفسه هكذا بدم باردة شيء فظيع، خاصة إذا وقع على جسد سيئ الأود وسيئ التغذية. (II، LIX، ص. 1021)

A nivel sintáctico, se trata de una locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “sangre” que significa “fluido rojo compuesto por plasma y células en suspensión que circula por las arterias y las venas” y un adjetivo “fría” que significa “tener una temperatura muy inferior a la

normal” (*Diccionario de la Lengua Española*, 2000). A nivel semántico, la locución “*A sangre fría*” significa, según el *Diccionario de la Lengua Española* (2000), “con premeditación y cálculo, una vez pasado el arrebato de la cólera”.

En este ejemplo, la locución española “*A sangre fría*” ha sido transmitida por un equivalente total, “بدم باردة / bi damin bāridatin” [trad. lit.: A sangre fría], es decir, una UF pura en la lengua árabe. Existen, además, otras unidades árabes para la locución “*A sangre fría*”, por ejemplo: “بيبرودة أعصاب / bi burūdat a`ṣāb” [trad. lit.: A nervios fríos].

### Ejemplo (18): A brazo partido

[...] se abrazó con él, **a brazo partido**, y echándole una zancadilla, dio con él en el suelo boca arriba. (II, LX, p. 612)

[...] والتحم معه الند للند، وعقل رجله برجله وألقى به على ظهره. (II، LX، ص. 1029)

A nivel sintáctico, estamos ante una locución formada por una preposición “a”, un sustantivo “brazo” que significa “miembro superior del cuerpo humano que va desde el hombro a la mano” y un adjetivo “partido” que significa “dividido, roto” (*Diccionario de la Lengua Española*, 2000). Semánticamente, la locución “*A brazo partido*” quiere decir, según el DRAE, “con los brazos solos, sin usar de armas. A viva fuerza, de poder a poder”.

Respecto al origen de esta locución, dice el *Diccionario de la Lengua Española* (2000) lo siguiente:

Parece ser que la expresión pueda tener origen en ciertas costumbres rurales que consistían en mostrar la fuerza pulseando, echando un pulso, como se dice más popularmente, hasta que uno de los dos contendientes acabara con su brazo partido. A veces tiene un uso figurado con el significado de empeñarse, insistir hasta conseguir algo, sin que exista violencia física.

Este ejemplo denota la competencia del traductor, ya que ha traducido la locución “*A brazo partido*” por “الند للند / an-nid lin-nid” [trad. lit.: Cara a cara] que, aunque no es un equivalente total, sino parcial, coincide con el significado de la locución original.

En lo que atañe a nuestra alternativa, la locución “*A brazo partido*” tiene otros equivalentes en el idioma árabe, por ejemplo: “وجهها لوجه / wayhan li wayh” [trad. lit.: Cara a cara].

### **Ejemplo (19): En un abrir y cerrar de ojos**

¿Queréis ver si es verdad lo que digo? Pues estadme atento y veréis cómo **en un abrir y cerrar de ojos** confundo todas vuestras dificultades, y remedio todas las faltas que decís que os suspenden y acobardan para dejar de sacar a la luz del mundo... (I, prólogo, p. 10)

هل تريد أن ترى أن ما أقوله صحيح؟ انتبه إلى جيدا وسترى كيف سأذلل بلمح البصر صعوباتك، وأعالج كل النواقص التي تقول إنها عطلتك وجعلتك جباناً في إخراج قصة... (I، تمهيد، ص. 29)

Aquí se trata de una locución formada por una preposición “en”, un pronombre indeterminado “un”, un verbo “abrir” que significa “descubrir lo que está cerrado u oculto”, una conjunción “y”, otro verbo “cerrar” que significa “Asegurar algo con una cerradura para que no se abra o para

impedir que algo o alguien entre o salga de su interior”, una preposición “de” y un sustantivo “ojos” que significa “órgano de la vista” (*Diccionario de la Lengua Española*, 2000). A nivel semántico, según el DRAE, la locución “*En un abrir y cerrar de ojos*” quiere decir “en un instante o con extraordinaria brevedad”. En este ejemplo, el traductor ha recurrido a la equivalencia. Ante la locución adverbial de tiempo “*En un abrir y cerrar de ojos*” no ha dudado en traducirla al árabe como “بلمح البصر / bi-lamḥi al-baṣar” [trad. lit.: En un parpadeo]. Mediante esta técnica de traducción, `Atfah ha logrado transmitir claramente el mensaje de la frase original.

Queda por señalar también que podemos traducir la locución “*En un abrir y cerrar de ojos*” de otras formas. Por ejemplo, por “في وقت وجيز / fī waqtin wayīz” [trad. lit.: En un breve tiempo] o por “في رمشة عين / fī ramshati `ain” [trad. lit.: En un parpadeo].

### Ejemplo (20): A duras penas

[...] que ha de ser una de las más hermosas y acabadas doncellas que en gran parte de lo descubierto de la tierra **a duras penas** se pueden hallar: (I, XXI, p. 117)

[...] التي لابد ستكون من أجمل وأتم الصبايا اللواتي يمكن أن يوجدن بصعوبة في معظم ما اكتشف من الأرض. (XXI،I)، ص. 209

A nivel sintáctico, “*A duras penas*” es una locución constituida por una preposición “a”, un adjetivo “duras” que significa, según el DRAE, “fuerte, que resiste y soporta bien la fatiga”, y un sustantivo “penas”, que significa “dificultad, trabajo,...” (DRAE). A nivel semántico, esta locución significa “con gran esfuerzo o dificultad”, según el DRAE.

En la traducción notamos que el traductor ha recurrido a la paráfrasis como técnica de traducción. La locución “*A duras penas*” se ha traducido en la versión árabe mediante una sola palabra “بصعوبة / bi ṣu`ūba” [trad. lit.: Con dificultad]. Con esta estrategia de traducción empleada por el traductor se ha podido transmitir, con mucha claridad, el mensaje encerrado en la locución original. El traductor tenía otra alternativa consistente en emplear la locución árabe “بشق الأنفس / bi shiq-qi al-anfus” [trad. lit.: Con gran dificultad].

## CONCLUSIONES

Como hemos podido constatar en el análisis, la primera técnica de traducción con mayor frecuencia de uso en las locuciones adverbiales analizadas (20 locuciones) ha sido la equivalencia que se ha utilizado en diez ocasiones, como por ejemplo: *Con pie de Plomo* / راسخة [trad. lit.: con pies firmes]. *A sangre fría* / بدم باردة [trad. lit.: A sangre fría].

Mientras que la segunda técnica más empleada en el proceso de trasvase de este grupo de locuciones ha sido la paráfrasis que se ha empleado cuatro veces, como en los siguientes ejemplos: *A pierna tendida* / مرتاحو البال [trad. lit.: Con mente tranquila]. *A puerta cerrada* / مغلقا على نفسه الأبواب [trad. lit.: Cerrando las puertas para sí mismo].

En lo que se refiere al tercer procedimiento usado, ha sido la condensación que se ha empleado tres veces en los ejemplos analizados. La locución adverbial *A campana herida* ha sido traducida al árabe por un solo verbo “استنفر” [trad. lit.: Alertar].

La cuarta y quinta técnica empleada en el proceso de trasvase de las locuciones adverbiales analizadas han sido la omisión (dos veces) y la traducción literal (una sola vez), respectivamente.

A modo de conclusión, cabe destacar que la competencia bilingüística y la competencia fraseológica en la lengua de origen y la de término, además de la competencia de documentación, son de gran importancia al hablar de la traducción de las Ufs; o sea, antes de dedicarse a la traducción fraseológica, el traductor debe tener la competencia de documentación, como, por ejemplo, saber buscar los diccionarios adecuados, las Ufs tanto de la LO como de la LM, los libros y trabajos relacionados con la fraseología, etc.

El traductor fraseológico tiene que abarcar lo máximo de la fraseología de la lengua de origen y la de término. De esta manera, resulta fácil hallar la Uf correspondiente en la LM.

Hay que añadir también que para traducir las Ufs es obligatorio olvidarse totalmente de la técnica de la traducción literal, porque no sirve para nada y, además, plantea muchos problemas y causa alteraciones muy graves. Por eso, el traductor de la fraseología lo debe tener en cuenta.

Este estudio ha intentado mostrar algunas vías para mejorar la traducción de las Ufs, especialmente las locuciones adverbiales del español al árabe y viceversa. Con ello, buscamos afianzar una metodología que permita a los estudiantes identificar las Ufs y utilizar las estrategias de traducción adecuadas en cada caso.

Finalmente, cabe subrayar que este tipo de análisis traductológico contribuye a mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción fraseológica, ya que, por un lado, deja claro qué mejores técnicas hay que seguir, y por otro lado, demuestra qué técnicas hay que dejar de aplicar.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Atfah, R. (2004). *Traducción de Don Quijote*. Damasco: Dār al-Ward.
- Cervantes, M. (1973). *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. 25ª ed. Espasa Calpe.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología española: Análisis sintáctico-semántico, contrastivo y traductológico*. Madrid: Vervuert Iberoamericana.
- Espasa Calpe (2000). *Diccionario de la lengua española*, Madrid: España.
- Newmark, P. (1986). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Real Academia Española: *Diccionario de la Lengua Española*, 23.ª ed., [versión 23.5 en línea].
- Sevilla Muñoz, J. (2011). “La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales”. *El Trujamán*.
- Sevilla Muñoz, J. et Sevilla Muñoz, M. (2004). “La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales”. *El Trujamán*.



## ANEXO

Ejemplos	Locución adverbial	Propuesta del traductor	Equivalencia	Transcripción
Ej. 1	<i>Al pie de la letra</i>	تماما	بشكل تام	<i>bi shaklin tām</i>
Ej. 2	<i>A paso tirado</i>	بخطو سريع	بخطوات سريعة	<i>bi juṭuwātin sarī`a</i>
Ej. 3	<i>A humo de pajas</i>	عبثا	دون تريث	<i>dūna taraiut</i>
Ej. 4	<i>A rienda suelta</i>	دون كايح	دون كايح	<i>dūna kābiḥin</i>
Ej. 5	<i>De par en par</i>	على مصراعيها	على مصراعيها	<i>`alā miṣrā`aihā</i>
Ej. 6	<i>De cabo a rabo</i>	من أدناه إلى أقصاه	من أم رأسه إلى أخص قدميه	<i>min ummi ra`sih ilā ajmaṣi qadamaih</i>
Ej. 7	<i>A bulito</i>	-----	بشكل عشوائي	<i>bi shaklin `ashwā`ī</i>
Ej. 8	<i>A campana herida</i>	ستستنفز	جهرًا	<i>yahrān</i>
Ej. 9	<i>A gritos</i>	-----	بصوت عال	<i>bi ṣawtin `ālin</i>
Ej. 10	<i>A gatas</i>	يحبو	حبوا	<i>ḥabwan</i>
Ej. 11	<i>A troche moche</i>	لا يخلط الحامض بالحو	بدون تفكير مسبق	<i>bi dūn tafkīrin musbaq</i>
Ej. 12	<i>A pierna tendida</i>	مرتاحو البال	مرتاح البال	<i>murtāh al-bāl</i>
Ej. 13	<i>Con pie de plomo</i>	بقدم راسخة	بقدم راسخة	<i>bi qadamin rāsija-tin</i>
Ej. 14	<i>A la llana y sin rodeos</i>	بسهولة ودون لف أو دوران	دون لف أو دوران	<i>dūna laf-fin `aw dawarān</i>
Ej. 15	<i>A puerta cerrada</i>	مغلقة على نفسه الأبواب	في سرية	<i>fī sir-ri-iatin</i>
Ej. 16	<i>A pies juntillas</i>	بحزم	بحزم	<i>bi ḥazmin</i>
Ej. 17	<i>A sangre fría</i>	بدم باردة	ببرودة أعصاب	<i>bi burūdat a `ṣāb</i>
Ej. 18	<i>A brazo partido</i>	الند للند	وجها لوجه	<i>wayhan li wayh</i>
Ej. 19	<i>En un abrir y cerrar de ojos</i>	بلمح البصر	في رمشة عين	<i>fī ramshati `ain</i>
Ej. 20	<i>A duras penas</i>	بصعوبة	بشق الأنفوس	<i>bi shiq-qi al-anfus</i>



Una aportación para la enseñanza de la traducción fraseológica: análisis traductológico de algunas locuciones adverbiales de El Quijote, traducida por Rif'at`Atfah © 2023 by Mohamed Char-

bi is licensed under [CC BY-NC-SA 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)